



# HUMBOLDT-SCHULE

KINDERGARTEN – PRIMARIA – SECUNDARIA  
Telefax: (506)2232-0093-Teléfonos 2232-1455/2232-1733  
e-mail: humboldt@colegiohumboldt.cr  
SAN JOSE – COSTA RICA



## CONTRATO DE PRÉSTAMO PARA IPADS COLEGIO HUMBOLDT CURSO LECTIVO 2024

Entre nosotros, **Inge Puschendorf Schmidt**, actuando como representante legal de la **Asociación Institución Cultural Germano Costarricense**, cédula jurídica 3-002-045764 propietaria y operadora de **COLEGIO HUMBOLDT**, en adelante y para todos los efectos legales denominada **“LA INSTITUCIÓN”**, y el padre de familia o encargado: \_\_\_\_\_ portador del documento de identidad número: \_\_\_\_\_, responsable del estudiante: **«Estudiante»**, del nivel **«Nivel»**, en adelante y para todos los efectos legales denominado **“EL PRESTATARIO”**, hemos convenido en celebrar el presente **CONTRATO DE PRÉSTAMO DE IPAD**, que se registrará por la normativa mercantil nacional y las siguientes cláusulas:

**PRIMERA: LA INSTITUCIÓN** pone a disposición del **PRESTATARIO** para uso de su hijo(a), un iPad y los siguientes accesorios: estuche protector, adaptador de corriente AC y cable de conexión. El **PRESTATARIO**, lo recibe aceptando que será responsable del cumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente contrato, así como por cualquier incumplimiento. Tanto el **PRESTATARIO** como el **ESTUDIANTE**, declaran haber recibido a satisfacción el dispositivo electrónico objeto del presente contrato, que se describe de la siguiente forma: iPad modelo **«Modelo»**, serie **«Serie»**, Número **«Número»** y se comprometen, bajo pena de indemnización monetaria, a hacer el mejor uso del mismo y a protegerlo de daños tanto físico/estructurales como por la instalación no permitida de software.

**SEGUNDA: EL PRESTATARIO** y el **ESTUDIANTE**, se comprometen a mantener en perfecto estado físico y de funcionamiento, el dispositivo y sus accesorios entregados en calidad de préstamo. En caso de daño o pérdida del estuche, cable y/o el adaptador AC, el **PRESTATARIO** o el **ESTUDIANTE**, deberán comunicarlo al personal de soporte técnico del Colegio, el cual determinará si aplica la sustitución. Se cargará a la cuenta del **PRESTATARIO** (responsable del estudiante), el monto correspondiente al cambio realizado. En caso de daños irreparables, pérdida, robo o hurto del dispositivo, causados voluntaria o involuntariamente por el **PRESTATARIO** y/o el **estudiante**, se obligan a indemnizar a **LA INSTITUCIÓN** por el valor total del mismo. Para el cálculo de esta indemnización se tomará el valor de un nuevo dispositivo y sus accesorios en el momento que ocurrió el daño, la pérdida, el robo o el hurto. El valor del dispositivo, al momento de la firma del presente contrato, asciende a trescientos cincuenta dólares moneda de curso legal de los Estados Unidos de América (US \$ 350).

**TERCERA: EL estudiante** será responsable de utilizar el equipo siempre con su estuche de protección que le será entregado en conjunto con el iPad. Un mal funcionamiento del dispositivo, así como cualquier daño, robo o hurto del mismo debe ser reportado a la institución sin demora, dentro de las siguientes 24 horas de ocurrido el evento. En caso de robo o hurto, **EL PRESTATARIO** deberá entregar copia de la denuncia presentada ante el Organismo de Investigación Judicial (OIJ).

**CUARTA: EL ESTUDIANTE** se compromete y obliga a dotar al equipo que recibe en préstamo, de todos los accesorios o bien los que el profesor o profesores de la Institución le indiquen y que sean requisitos para su buen funcionamiento.

**QUINTA: EL ESTUDIANTE** se compromete y obliga a utilizar el equipo **ÚNICA** y **EXCLUSIVAMENTE** para los fines didácticos para los que la Institución se lo concedió en préstamo, así como para todas aquellas actividades que la Institución le encomiende, por lo tanto, no puede desvirtuar dicho fin sin incurrir en responsabilidad disciplinaria y material.

Se cobrará US \$ 25 por concepto de cobro administrativo, cargado de forma automática a la cuenta del **PRESTATARIO** (como responsable del estudiante) cada vez que el dispositivo asignado sea diagnosticado por el personal del Colegio con una o varias de las siguientes condiciones:

- Uso sin la totalidad del estuche protector.
- Configuración diferente a la originalmente asignada.

**SEXTA:** Tanto el **ESTUDIANTE** como el **PRESTATARIO**, se comprometen a presentar ante el profesor o la persona que **LA INSTITUCIÓN** designe, el equipo dado en préstamo, para su revisión e inspección, cuantas veces y oportunidades se requiera. Además, EL **PRESTATARIO** está de acuerdo en y se compromete a devolver el dispositivo, cuando así se lo requiera, con la intención que **LA INSTITUCIÓN**, pueda firmar un contrato nuevo, liberando al anterior prestatario.

**SÉPTIMA:** Tanto el **ESTUDIANTE** como el **PRESTATARIO**, se comprometen y obligan a devolver sin demora a **LA INSTITUCIÓN**, el equipo y sus accesorios sin ninguna responsabilidad para **LA INSTITUCIÓN**, cuando así se les solicite y por mediar alguna de las siguientes circunstancias:

- a. Vencimiento del plazo establecido en el presente contrato para el préstamo;
- b. Cuando lo determine el profesor y/o la Dirección de la Institución, de forma motivada;
- c. Cuando el estudiante beneficiario, contravenga cualesquiera de las disposiciones establecidas en los Programas de Estudios y/o las normas de la Institución;
- d. Cuando el estudiante o el Prestatario, incumplan con alguna disposición de las contenidas en las cláusulas de este contrato;
- e. En el momento en que el estudiante sea retirado de la Institución por cualquier motivo y pierda su condición de alumno.

**OCTAVA:** El plazo de este préstamo de equipo, corre del día 01 del mes de febrero al último día del curso lectivo, aproximadamente, 6 de diciembre de 2024. Para los estudiantes de séptimo y octavo año, el préstamo del equipo se extiende durante los meses de diciembre 2024 y enero 2025.

**NOVENA:** Para efecto de valorar el presente contrato, se toma el monto del valor de la factura de compra del equipo y sus accesorios dados en préstamo y cuyas características, se encuentran contenidas en el documento de entrega del aparato.

**DÉCIMA: VERSIÓN VINCULANTE:** Para todos los efectos legales, la versión en español de este contrato y de sus anexos, es la única vinculante. La versión en idioma alemán del presente contrato, así como de sus anexos, tiene carácter meramente informativo.

En fe de lo anterior, firmamos en Pavas el día \_\_\_\_\_ del mes de \_\_\_\_\_ del año 2024.

Unterzeichnet in San José, am \_\_\_\_\_ 2024.

Inge Puschendorf Schmidt  
Presidente de la Asociación Cultural Germano Costarricense  
Vorsitzende des Deutsch-Costa-ricanischen Kulturvereins

\_\_\_\_\_  
Firma Padre de familia o Encargado

\_\_\_\_\_  
No. Cédula del Padre o Encargado



# HUMBOLDT-SCHULE

KINDERGARTEN – PRIMARIA – SECUNDARIA  
Telefax: (506)2232-0093-Teléfonos 2232-1455/2232-1733  
e-mail: humboldt@colegiohumboldt.cr  
SAN JOSE – COSTA RICA



## IPAD - LEIHVERTRAG HUMBOLDT-SCHULE SCHULJAHR 2024

Zwischen **Inge Puschendorf Schmidt**, als Vertreterin und Generalbevollmächtigte des **Deutsch-Costaricanischen Kulturvereins**, Inhaberin und Betreiberin der HUMBOLDT-SCHULE, Körperschaftsausweis 3-002-045764, nachfolgend und für rechtliche Zwecke „**DIE INSTITUTION**“ genannt und dem Elternteil oder Erziehungsberechtigten \_\_\_\_\_, Inhaber des nachstehenden Ausweisdokuments: \_\_\_\_\_, Elternteil des/der Schülers/in der Humboldt-Schule: «Estudiante», der Klasse «Nivel», nachfolgend und für rechtliche Zwecke „**DER ENTLEIHER**“ genannt, haben vereinbart, diesen **IPAD-LEIHVERTRAG** zu unterzeichnen.

**ERSTENS: DIE INSTITUTION** stellt dem **ENTLEIHER** das nachstehend beschriebene elektronische Gerät (iPad) mit Zubehör (Schutzhülle, Adapter AC und Verbindungskabel) zur Nutzung durch seinen Sohn/seine Tochter zur Verfügung. Der **ENTLEIHER** ist haftbar, im Rahmen der geltenden Gesetzgebung, für die Einhaltung der Bedingungen des vorliegenden Vertrages sowie die Folgen bei Vertragsverstoß.

Der **ENTLEIHER** und **der SCHÜLER/die SCHÜLERIN** bestätigen, dass sie das in diesem Vertrag erwähnte Gerät, das nachfolgend beschrieben wird, in einwandfreiem Zustand erhalten haben: iPad Modell «Modelo», Serie «Serie», Nummer «Número». Der **ENTLEIHER** verpflichtet sich, das elektronische Gerät ordnungsgemäß zu behandeln, es vor Beschädigung zu schützen und keine unerlaubte Software zu installieren. Der Verstoß dieser Regel führt zu einer finanziellen Entschädigung.

### ZWEITENS:

Der **ENTLEIHER** und **der SCHÜLER/die SCHÜLERIN** verpflichten sich, das unter diesem Vertrag laufende Gerät und Zubehör in gutem Zustand zu erhalten. Im Falle von Beschädigung oder Verlust des Etuis, des USB Kabels und/oder des Akku-Adapters, muss der **ENTLEIHER** oder **der SCHÜLER/die SCHÜLERIN** dieses den Mitarbeitern der technischen Abteilung der Schule mitteilen; diese entscheidet, ob ein Austausch erforderlich ist. Der **ENTLEIHER** ist damit einverstanden, dass die Kosten für den Kauf des Ersatzteils der Schulrechnung belastet wird. Bei irreparabler Beschädigung, Verlust, Diebstahl oder Raub des Geräts, die vom Entleiher und/oder Studierenden freiwillig oder unfreiwillig verursacht wurden, sind sie verpflichtet, der Einrichtung den vollen Wert des Geräts zu ersetzen. Für den Fall des Schadensersatzes des Gerätes und/oder Zubehörs wird der Neuwert zum Zeitpunkt des Schadens, des Verlustes oder Diebstahls als Grundlage genommen. Es wird mitgeteilt, dass zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung der Wert des Gerätes dreihundertfünfzig nordamerikanische Dollar (350 US-\$) beträgt.

### DRITTENS:

**Der Schüler/die Schülerin** ist dafür verantwortlich, das Gerät immer mit der Schutzhülle, die dem Schüler/der Schülerin zusammen mit dem Ipad ausgehändigt wird, zu benutzen. Jede Fehlfunktion des Gerätes, jeder Schaden oder Diebstahl muss der Institution innerhalb von 24 Stunden umgehend mitgeteilt werden. Im Falle von Diebstahl muss der **ENTLEIHER** eine Kopie der Anzeige bei der örtlichen Polizei (Organismo de Investigación Judicial (OIJ)) vorlegen.

### VIERTENS:

**Der Schüler/die Schülerin** verpflichtet sich, das unter Vertrag genommene Gerät mit dem Zubehör / Software auszustatten, das der/die Lehrer/in der Institution beantragt und das für den einwandfreien Betrieb erforderlich ist.

#### **FÜNFTENS:**

**Der Schüler/die Schülerin** verpflichtet sich, das Gerät **NUR** und **AUSSCHLIESSLICH** für die didaktischen Zwecke, für die die Institution das Gerät verliehen hat, zu nutzen, sowie für die von der Institution genehmigten Aktivitäten, ohne damit den Zweck zu entfremden.

Ein Betrag von US \$ 25 wird von der Institution erhoben und über die Schulrechnung des **ENTLEIHERS** berechnet, wenn folgende Situation von der zuständigen Fachabteilung der Schule festgestellt wird:

- Gerätegebrauch ohne Schutzhülle
- Änderung der ursprünglich zugeordneten Einstellung

#### **SECHSTENS:**

Sowohl **der SCHÜLER/die SCHÜLERIN** als auch der **ENTLEIHER** muss dem/der Lehrer/in oder der von der Institution bestimmten Person das ausgeliehene Gerät zur Revision oder Überprüfung vorzeigen, wenn es beantragt wird. Der **ENTLEIHER** ist außerdem damit einverstanden, das Gerät der **INSTITUTION** immer dann zur Verfügung zu stellen, wenn es für schuleigene Aktivitäten benötigt wird. In diesem Fall wird der bestehende Vertrag nichtig, damit ein neuer Vertrag mit dem neuen Vertragspartner des Gerätes unterzeichnet werden kann, so dass der Träger dieses Vertrages von der Verantwortung über das ursprüngliche Gerät befreit wird.

#### **SIEBTENS:**

Sowohl **der SCHÜLER/die SCHÜLERIN** als auch der **ENTLEIHER** verpflichten sich außerdem, der **INSTITUTION** das Gerät und Zubehör umgehend beim Eintreten von folgenden Situationen zurückzugeben, ohne dass hierfür die **INSTITUTION** die Verantwortung übernimmt:

- a. bei Ablauf der Vertragsfrist des Leihvertrages;
- b. wenn der/die Lehrer/in oder die Schulleitung mit einer nachhaltigen Rechtfertigung es festlegen;
- c. wenn der/die begünstigte Schüler/in gegen das Studienprogramm oder die Regeln der Institution verstößt;
- d. wenn der/die Schüler/in oder der Entleiher gegen eine der Vertragsklauseln dieses Vertrags verstoßen;
- e. wenn der/die Schüler/in aus irgendeinem Grund die Institution verlässt und den Status als Schüler/in verliert.

#### **ACHTENS:**

Der Vertrag beginnt am 1. Februar 2024 und endet am letzten Schultag, den 06. Dezember 2024. Für **die SCHÜLER und SCHÜLERINNEN** der 7. und 8. Klassen verlängert sich der Leihvertrag während der Monate Dezember 2024 und Januar 2025.

#### **NEUNTENS:**

Für den Wert dieses Leihvertrages wird der Rechnungswert beim Einkauf des Gerätes und dem Zubehör als Grundlage genommen.

#### **ZEHNTENS:**

##### **RECHTSVERBINDLICHE FASSUNG**

Die rechtsverbindliche Fassung dieses Vertrages und ihrer Anhänge ist ausschließlich die Fassung in spanischer Sprache. Die deutsche Version und ihre Anhänge dienen lediglich der Informationsvermittlung.